

考研英语阅卷老师谈如何做好翻译与作文
考研英语 PDF 转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/582/2021_2022__E8_80_83_E7_A0_94_E8_8B_B1_E8_c73_582926.htm 一、考研英语翻译、

作文得分情况 考研英语共包含三大部分，六种题型。其中，翻译和作文部分是主观题，而作文又包含一篇应用文（小作文）和一篇议论文（大作文）的写作。从近几年的阅卷情况看，翻译部分考生的平均分是4分（满分10分）；小作文平均分是4分（满分10分），大作文平均分是10分（满分20分）。

二、考研英语翻译题型介绍 英译汉题型重点考查学生准确理解概念或者结构复杂的英语材料并将其译成汉语的能力。英译汉是国内英语考试独有而常见的题型，因为国外的英语考试，如TOEFL、GRE、IELTS等都没有而且也不可能有英译汉这一题型；而国内的英语考试则经常把英译汉作为考查的内容之一。此外，英译汉是一种主观题，对于考生的语法、词汇、阅读理解、中文表达等方面都有着较高的要求，这对于平时习惯于做多项选择（multiplechoice）的考生而言无疑是一次很大的挑战。从历届的考试情况来看，英译汉是考生们的薄弱环节之一。

1. 翻译部分的文章特点 纵观近年的翻译真题，考研翻译部分的文章长约400词，词汇量基本控制在考试大纲所规定的范围之内，很少有生词和难词出现。试题有以下几个特点：

- 从文章的题材来看，大多数都是有关政治、经济、文化、教育、历史、地理、科普以及社会生活等方面的内容，有一定的难度；
- 从所选文章的文体来看，大多数的文章都是议论文，说明文也较多，结构都比较严谨，逻辑性也很强；
- 从具体要求翻译的句子来看，长难句（并列

句、复合句、并列复合句等)占多数,不过也有一些虽然不长,但是包含一些比较难理解的结构和词汇的句子。

2. 考研翻译的要求

考研英语大纲对于翻译部分的明确要求是“译文准确、完整、通顺”。换句话说,翻译考查的重点首先是对英语句子的正确理解,其次是不能随意增加和漏掉原文的内容,最后是用通顺的中文把原文的意思表达出来。不难看出,考研的翻译并不要求考生讲究文采、使用华丽的语言,这就如同写作并不要求考生有多么深刻的思想而只是要求叙述时具有普通的逻辑性和完整性一样。在2002年题型改革以前,考研的翻译一直是一个独立的部分,满分15分,占总分数的15%的比重;改革之后,考研的翻译并入了阅读理解部分,分数由原来的15分减到了10分。这更进一步说明翻译考查的重点在于理解,理解准确到位是突破英译汉的关键。只有了解过关了,才能够谈得上表达,否则便会造成错译、乱译现象的出现。

3. 考研翻译的做题步骤

根据以上特点,再结合笔者在多次考研英语阅卷中所遇到的考生普遍存在的问题,我们来具体看看在着手进行考研英语翻译时要注意的问题。一个完整的翻译过程应该是这样的:首先是理解,这是第一位的。具体来说,就是要先通读全文,理解原文表达的意思。主要包含以下几个步骤:

- 略读全文,从整体上把握整篇文章(即scanning);
- 分析所要求翻译的部分,弄清句子结构,先找出句子的主干,明确代词it,they,them,this,that,these,those等所指代的词或短语的意思,再分析是否存在省略,主从关系如何等;
- 进一步细化,分析词汇及惯用语等,明确句子的整体意思及其在上下文中的地位。

其次是翻译,就是用自己的话把作者的意思再现

出来，即“表达”，这是第二位的。准确理解原文是翻译的前提，但是理解正确并不意味着就一定能够表达清楚，这一点对汉语的功底要求比较高，同时需要借助一些必要的翻译手段和方法。具体操作过程中还要注意英汉两种语言存在的差异，简单一些的句子能直译就直译，实在难度较大的就要采用直译和意译相结合的方法。总之，应当尽量使译文得体，读上去连贯流畅、不生硬。最后是复查，从某种意义上来说，这和翻译过程一样重要。具体应该从以下几方面考虑：

译文的准确程度； 词句上有无自己的主观增减； 一些细节，如数字、日期、年份等有无译错； 是否有错别字。

4. 考研翻译英汉对比 要解决翻译中的难题，一个很关键的步骤是了解英语跟汉语之间的区别。英汉两种语言分属两大不同的语系，其思维方式、行文特点和表达习惯可以说是千差万别，如：英语重结构、汉语重语意；英语多长句，汉语多短句；英语多代词，汉语多名词；英语多被动，汉语多主动；英语多抽象，汉语多具体等。因此在英译汉时常常需要打破原文的句式结构，对译文进行结构调整，以符合汉语的表达习惯。我们知道，汉语的句式结构习惯于由面及点，由大到小，由远及近，由重到轻，由强到弱；可是英语的表达习惯是恰恰相反的。因此，英译汉时需要考生按照汉语的表达习惯对句子结构进行调整，使译文符合汉语表达。下面将以考研真题为例说明这一点：

(1) Additional social stresses may also occur because of the population explosion or problems arising from mass migration movements themselves made relatively easy nowadays by modern means of transport. (2000) 由人口猛增或大量人口流动（现代交通工具使这种方式相对容易

）造成的种种问题也会对社会造成额外的压力。（本句按照汉语的“由于 - 因此”表达习惯，对句子的语序进行了调整。）

(2) Television is one of the means by which these feelings are recreated and conveyed and perhaps never before has it served so much to connect different peoples and nations as in the recent events in Europe. (2005) 电视是引发和传递这些感受的手段之在欧洲近来发生的事件中，它把不同的民族和国家连到一起，作用之大，恐怕前所未有。（译文中将never before句另起一句，调整到了句末，这是符合汉语的表达习惯的。）

三、写作 关于写作，我们都知道，在考场上时间是非常宝贵、十分有限的，这就需要考生在平时练习的时候一定要养成合理规划写作进程的好习惯。每个人都有不同的写作习惯，有的人习惯于先写出提纲，有的人习惯于完整地写下草稿后再抄写在卷面上，也有人习惯于直接在卷子上写。但不管怎样，一定要首先计划安排好时间。通常情况下，可以在动笔之前花5分钟左右的时间构思并写出提纲，然后用大约30分钟的时间把短文写好；对于习惯于打草稿的考生，可以用20分钟的时间写草稿，然后再用10分钟左右的时间把草稿誊写在试卷上，可以边抄边修改，以保证卷面的整洁；最后还有大约5分钟的时间来检查，通过通读全文查漏补缺。在平时写作的时候就要严格要求自己，按照考试的要求操练。

1. 审清题型题意 在考场上有些考生往往担心没有足够的时间，看完题目就动笔写了起来，结果是写了一半却发现跑题了。笔者在阅卷的过程中曾发现很多写跑题的文章，尽管文字优美，却没有拿到分数，很是遗憾。为了避免这种情况，考生首先要认真审题，在审题期间需要解决两个问

题，即：分清题型和揣摩题意。

分清题型。拿到题后，首先要对该题目进行分析。分析历年的小作文真题，所考的内容全部都是应用性的文体，包括私人 and 公务信函、备忘录、便条、摘要、通知、报告等，要求字数在100词左右。而大作文则不外乎以下几种形式：关键词、段首句（或主题句）、写作提纲、规定情景、图表、漫画或卡通画。给出写作提纲的题型在这几种形式中属于难度最小的，体现不出考生水平的差异，现在出现的较少；图表式的题型在1997年和1999年均出现过，但它的难度是最大的，考生的得分率也是最低的，平均分不足9分，所以此类写作的题型出现的几率也是在减小的。今年来常考的形式是漫画和卡通画，属于论说文，即结合了议论与说明。所以，考生应该先分清不同的题型，大脑中对采用什么风格和方法写作有一个初步的概念，在此基础上使用不同的语言风格和写作方法进行写作。例如：如果是书信体，就必须注意使用书信的格式，用诚恳生动的语言来打动读者；如果题目是议论文，就要想到必须在文章中使用充分而恰当的例证来说理，证明自己观点的正确性和合理性。

揣摩题意。根据题目中的一些词汇信息或画面信息来确定文章的主题，限定写作范围。比如，1996年的题目是：“goodhealth”。从“health”这个词可以确定，这篇作文的主题应该是健康，而不是娱乐或其他的事物；而从题目里出现的“good”这个词可以将作文的主题缩小到良好的健康。再结合所给出的outline，确定具体的写作思路和范围。再比如，近几年常考漫画作文，2004年考研英语作文也是一篇漫画式作文，题目是《终点又是新起点》。许多考生在看到这个题目之后感觉不难，也很熟悉，但又不知该如何下笔，具

体该写些什么。首先我们要缩小话题范围或者说是将短文的内容具体化(narrowingdownthetopic)。我们可以结合大到社会问题、小到个人情况来展开话题。比如说：为了申办奥运会，我们中国人努力了十余年，企盼了十余年，在2001年我们终于实现了这一夙愿。至此，我们可以为申奥画上一个圆满的句号了。但同时这又是一个新的起点，我们又必须着手准备2008年的奥运会了。再比如2003年的春天，我们正常的工作和生活被一场可怕的瘟疫打乱了。这就是人们闻之而色变的SARS。通过几个月全社会齐心协力的奋战，我们终于战胜了这个恶魔。这是一个终点，同时它也是一个新起点，一个需要人们改变不健康的生活方式的新起点，一个人类维护生态平衡的新起点。我们也可以从小处着手，比如：考研是一个终点，是我们进入大学后四年辛苦努力的结果。这是人生中的一个岔路口，也是一个新的起点，是莘莘学子或继续深造或步入社会的新起点。这样，我们缩小了话题范围之后就比较容易下笔了。类似的，2007年的考研英语作文也是一篇漫画式作文，通过图中守门员和射门员在自己的位置和角度看到的足球的形象可以看出此漫画想表达的内容是，不论位置如何都切勿自卑，无须“灭自己志气，长他人威风”，也就是说在任何情况下都要自信。相信所有的考生都能够围绕“自信”这一话题想出很多可写的内容。

2. 精心选材构思

在分清题型、确定了文章的主题和写作范围之后，考生下一步要做的就是开始构思写作的内容和步骤。也就是说，在作文答题纸上动笔之前，要对文章将要涉及到的内容以及组合这些内容的步骤进行思考。当看到一个题目时，很多考生常常遇到大脑一片空白的情况，如果出现这种情况，千万不要

着急，下面将介绍两种有效的方法来克服这个问题。 风暴联想法（brain-storming）构思写作方法和步骤先要围绕题目，广泛搜索材料，然后是筛选材料，列出一个稍微详细的提纲。搜索材料可以采用联想法，即针对题目所给的信息，尽可能快速地联想尽可能多的与此信息有关的材料，将所有这些想到的材料全部写在草稿纸上，这些材料可以是一个单词、一个短语或一个句子，还可以是一句格言、谚语或者一个具体的例子，然后再对这些材料进行进一步的筛选。 自我提问法除了通过风暴联想法来搜集素材以外，考生还可以通过自我提问法来打开思路。当记者要写一篇新闻稿时，都会在报道中回答以下的问题：who | what | where | when | why | how | 同样地，考生也可以围绕这些问题来搜集作文的材料，让自己从不同的角度去看同一个主题，帮助自己定位。这做这些事情的时候，无须安排一定次序，也不用担心数据是否有用，只要尽量提出多一些的WH问题，然后逐一进行解答便可。当我们完成这些之后，再决定保留哪些材料、舍弃哪些材料。 风暴联想法和自我提问法可以帮助考生有效地打开思路、搜集到许多相关的素材。下面要做的就是理出文章的基本思路，也就是要构架作文的轮廓或大纲（outline）。公共英语四、六级考试的作文大多给出了轮廓，考生只需按照所给的框架进行扩写就可以了。而近年来的考研英语作文多以漫画的形式出现，因此这就需要考生在动笔拟稿之前自己写出大纲以保证作文思路清晰，紧扣主题，这么做也可以确保考生尽可能地不偏题跑题。所谓的大纲就是一个有逻辑性的、有组织的对作文的概述。一个好的大纲是我们写作过程中的得力助手，它可以帮我们确定作文的主题和结构、

有序地组织自己的观点、合理地安排材料。写大纲的时候，我们可以使用完整的句子，也可以使用单词或短语。使用完整的句子写大纲比较详细，而且有些主题句在最后写成文的时候可以直接使用；而如果使用单词或短语来写大纲的话则会更快、更简洁，省时省力。

3. 考研作文评分原则与标准

考生若希望在作文部分得到一个较为理想的分数，就必须了解考研英语作文的评分原则和评分标准。考生的作文在评判过程中遵守“总体评分（globalscoring）”的原则的，即阅卷人凭借对作文的总体印象和表达的效果给分，而不是按照语法、词汇、拼写、标点符号等错误的累积数目多少来扣分。在阅卷过程中，阅卷人给分参照的标准是：语言第一位，结构第二位，内容第三位。以这一标准看考生是否能够把某一现象表述清楚。同时，阅卷过程中还存在一个印象原则，因此，考生在答题的时候一定要注意做到书写工整、卷面整洁、字迹清晰。

四、小结

每一种题型都有其特点和做题方法与技巧，考研英语的翻译和写作也不例外。以上是对这两种题型的特点和解题方法的简单介绍，重要的是考生需用心体会并在平时勤于练习。

最新热点快报：2009全国硕士生入学考试初试合格资格线确定2009年考研网上调剂系统4月8日开通2009年考研最新查分复试调剂信息专题2009年各地考研成绩查询信息汇总专题09考研复试线只划一条新增专业硕士不另划线2009年面向应届生专业硕士招生复试不单独划线2009年考研国家复试分数线预计4月8日公布把百考试题考研站设为首页 考研辅导资料特别推荐：2009年考研政治重点详解资料汇总考研政治基础辅导之常考知识点精选汇总09考研英语阅读理解专项训练汇总历年考研英语常考词语固定搭配资料

汇总2009年考研数学\政治\英语冲刺复习资料汇总2009年全国
研究生考试复试资料大汇总更多优质资料尽在百考试题论坛
百考试题在线题库把百考试题考研加入收藏 100Test 下载频道
开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com